

Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2

2013/2014

Codi: 101427

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Maria Luisa Pascual Fernandez

Correu electrònic: MariaLuisa.Pascual@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

L'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

Objectius

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per

- comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, augmentatius i instructius).
 4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.
 5. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
 6. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.
 7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 15% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de tres activitats puntuades obligatòries.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	12	0,48	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	12	0,48	1, 2, 4, 5, 6
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	1, 3, 5, 7
Resolució d'exercicis	9	0,36	1
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats escrites	16	0,64	1, 3, 5, 7
Supervisió i revisió d'exercicis	6,5	0,26	1
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements .	11,75	0,47	5
Cerca de documentació	17,25	0,69	5
Preparació d'activitats de comprensió lectora	14,25	0,57	1, 2, 4, 5, 6
Preparació d'activitats de producció escrita	17,25	0,69	1, 3, 5, 7
Preparació d'exercicis	14,5	0,58	1, 5

Avaluació

1. Requisits per aprovar l'assignatura

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne ha de realitzar les següents activitats avaluables:

1. Activitat d' avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.

2. Activitat d' avaluació de producció escrita (II): argumentació.

3. Activitat d' avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.

i obtenir una mitjana de 5 o més. Per calcular aquesta mitjana és imprescindible no tenir cap prova amb una nota inferior a 4.

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne haurà de lliurar en la data previstes totes les activitats no avaluables que el professor consideri oportú. Aquests exercicis, malgrat no formar part de l'avaluació sumativa del curs ¼raó per la qual no tenen assignat un tant per cent de la nota final¾, es prendran en consideració en el procés d'avaluació de l'assignatura. Amb ells es pretén valorar la progressió demostrada pels alumnes respecte dels coneixements i les aptituds que l'assignatura comporta.
- D'acord amb la resolució de la COA (FTI 17 / 07 / 09), l'alumne obtindrà la qualificació de no presentat quan no s'hagi presentat al 75% de les proves avaluables indicades abans.

2. Criteris d'avaluació

En la correcció de les activitats es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en el punt 5 de la Guia Docent. Per superar l'assignatura es considera imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar les activitats abans esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics segons les indicacions següents:

nº errors	punts descomptats	nº errors	punts descomptats
1	0,5	4	2,75
2	1	5	4
3	1,75	6	suspenso automático y no se sigue leyendo el ejercicio

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 7
Activitat d'avaluació de producció escrita (II): argumentació.	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Activitat d'avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Bibliografia bàsica

Cassany, D. (1995): La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.

Se trata de un manual de redacción en el que el autor ahonda en los rudimentos de la escritura, válidos para todo tipo de textos. Esta obra habla de las estrategias para buscar, ordenar y desarrollar ideas; de la estructura del texto, así como de los trucos de que disponemos para encandilar al lector.

Sánchez Lobato, J. coord. (2006): Saber escribir, Madrid, Aguilar.

Se trata de una obra de referencia imprescindible para todo aquel que pretenda consolidar el uso de la lengua

escrita; ya que, como se dice en la contraportada de esta obra, "Saber escribir nace con la intención de ayudar a redactar; de ampliar los procedimientos de generación y precisión de ideas; de seleccionar los elementos de unión adecuados; de relacionar el tema con la expresión, el registro y el estilo elegidos, y de aprender a aplicar las técnicas de revisión y corrección en cualquier texto".

Bibliografia complementària

- ADAM, J.M. , LORDA, C.U. (1999): Lingüística de los textos narrativos, Barcelona: Ariel.
- BASSOLS, M. - TORRENT, A.M. (1997): Modelos textuales. Teoría y práctica, Barcelona: Octaedro.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1996): La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. - TUSÓN VALLS, A. (1999): Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. (1993): Introducción a la gramática del texto del español, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. - ALCIADE LARA, E.R. (2002): Mecanismos lingüísticos de la persuasión, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996): Aproximación a la estructura del texto, Málaga: Librería Ágora.